

EL DON Y LAS SEÑALES PARA SER COMADRONA

María Teresa Mosquera Saravia



610.77281

M894co

2 da. ed.

Mosquera Saravia, María Teresa

“El don y las señales para ser comadrona” 2da. ed. / María Teresa

Mosquera Saravia. - DIGI-IDEIPI. -Guatemala: Dirección General
de Investigación, Instituto de Estudios Interétnicos y de los Pueblos
Indígenas. Universidad de San Carlos de Guatemala, 2 ed. 2025

28p.: il; 21.5 cm

ISBN: 978-9929-739-11-6

COMADRONAS - COSMOVISIÓN MAYA - MUJERES - SALUD -K'ICHE'
ESPAÑOL-HISTORIETA GRÁFICA-IT.

Autoridades Universidad de San Carlos de Guatemala

Rector

M. A. Walter Mazariegos Biolis

Directora General de Investigación

Dra. Alice Burgos Paniagua

Directora Insituto de Estudios Interétnicos

Licda. Lina Barrios

Esta obra es de distribución gratuita, prohibida su venta.

INDICE:

<i>Rajilab'al 1. Kax xuriq laj ali</i>	6
<i>No. 1. Accidente de niña.</i>	
<i>Rajilab'al 2. Jun yab'il jampa' xe'tzaliq ula pa taq'aj</i>	8
<i>No. 2. Una enfermedad al regresar del trabajo en la finca.</i>	
<i>Rajilab'al 3. Yab'il jampa' aye'm ak'al</i>	10
<i>No. 3. Enfermedades durante el embarazo</i>	
<i>Rajilab'al 4. Xinriq pa uwi' ri kunanik, rumal taq ri xinwilo xuquje'ruk' ri k'i taq no'j xya' chwech</i>	12
<i>No. 4. De tanto ver y de tanto consejo: solita aprendí</i>	
<i>Rajilab'al 5. Ri ch'uti nan iyom</i>	14
<i>No. 5. Mi tía la comadrona</i>	
<i>Rajilab'al 6. Kriq pa waram</i>	16
<i>No. 6. Se aprende en sueños</i>	
<i>Rajilab'al 7. Ri Ajq'ij</i>	18
<i>No. 7. El quemador de candelas</i>	
<i>Rajilab'al 8. Jun ajq'ij' rech Chichicastenango</i>	20
<i>No. 8. Un ajq'ij' de Chichicastenango</i>	
<i>Rajilab'al 9. Ri kumatz</i>	24
<i>No. 9. La serpiente reveladora</i>	

Utzijoxik ri tz'ib'atal cho wa jun wuj ri':

Ri tzib'atal chupam wa wuj are ri xriq pa ri jun chak xb'anik ub'i': Ri chak kkib'an ri iyomab' pa uwi' ri uchajixik ri k'aslemal: Rilixkkib'an ri ODS xuquje'junamil chi kech ri ixoqib'.Wa' xuk'am b'e ri xtz'ib'ax pa ri cholb'al chak 2021-2025 rech ri jalajoj taq b'antajik kb'an kuk'ri iyomab' rech ri kajib' tinamit rech wa Paxil kayala'.

Ri xesax wi wa' are jun chak xb'an kuk' iyomab' mayas (2022) jun chik rech kunab'alil, ruk' Ri Institutode Estudios Interétnicos y de los Pueblos Indígenas, rech ri Universidad de San Carlos de Guatemala xuquje' Ri Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, ri xjuch' wuj pa ri junab' 2022.

Ruk' ri xriq pa ri chak xb'anik xtz'ib'ax jun wuj, ri nab'e ub'i': Ri chak kkib'an ri iyomab' jawi xkitzijojoj wi ri kik'aslemal 2022 ri ukab' wuj ub'i': uriqik jub'iq' chi rech ri k'aslemal: Wa' are ri xkitzijojoj keb' iyomab' Xinkas pa uwi' ri kik'aslemal 2023.

Jampa' xb'antaj ri chak ri rajawaxik xilik chi kb'an chik are ri uk'utik ri xriqik ruk' jalajoj taq b'antajik. rumal ri' e tz'ib'atal keb' sik'in wuj, xuquje' xchomaxik kb'an jun chak pa uwi' ri xkitz'ijojoj ri iyomab' pa uwi' Ri "ch'umilal", xuquje "Ri uk'utik rib' xub'an ri uk'amik ri chak re iyom".

Wa nik'aj sik'in tzijonik ri' utz kya' chi kech ri ak'alab' rech ri ukab' utas kitijoxik, xuquje' chi kech ri iyomab' ri keta'm kkisik'ij, ke'tz'ib'an wuj, chi kech ri nan, tat, xuquje' nikaj winaq chik. Ri kjawaxik are chi wa nik'aj sik'in wuj ri' kok chi rech ri ub'anikchak pa uwi' ri rilikri nim ub'e, ucholaj ri kichak ri iyomab' pa taq ri komon.

Presentación:

El documento que se exhibe es resultado del proyecto de investigación titulado: Las comadronas y su participación en acciones de salud: Un análisis desde los ODS y la igualdad de condiciones para las mujeres. Punto de partida para la implementación del plan de acción 2021- 2025 de la Política Nacional de Comadronas de los Cuatro Pueblos de Guatemala.

Dicho proyecto comprendió la realización de una investigación con comadronas mayas (2022) y otra con comadronas xinkas (2023). Los proyectos se derivan a raíz de la carta de entendimiento entre la Facultad de Medicina, el Instituto de Estudios Interétnicos y de los Pueblos Indígenas, de la Universidad de San Carlos de Guatemala y el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, que fue firmada en el año 2022.

Cada una de las investigaciones generó la publicación de un libro, el primero titulado:El empoderamiento de las comadronas a través de sus historias de vida 2022 y el segundo titulado: Haciendo cachas relatos de vida de dos comadronas Xinkas 2023.

Uno de los resultados de la investigación fue la publicación de sus hallazgos en varios formatos. De esa cuenta se tienen los dos libros mencionados, pero también se pensó en hacer una mediación pedagógica con algunos de los relatos de las comadronas en los cuales se explicaron la función del “don” y las señales.

Estas historietas están dirigidas a los alumnos de las escuelas primarias, a los padres de familia, a las comadronas que saben leer y escribir, etc. con la intención de que sirva como un documento que se pueda utilizar para comenzar discusiones respecto a la importancia que tiene el oficio de comadrona en las comunidades.

Ma. Teresa Mosquera Saravia.

Rajilab' al 1. Kak xuriq laj ali. No.1. Accidente de niña

Waqib' nujunab', kul pa nujolom xujb'e pa yuq'un chij, wakax.



6

A mis seis años recuerdo que salíamos a pastorear.

Jub'iq' kqamol tukan xuquje' jub'iq chik kaqapuch'uj palma.



Nos dedicábamos un rato a la recolección de moras y trenzábamos palma.

Jun q'ij jampa' xintzaliq cho ja, xintzak ri tukan chu ri q'aq'.



Al regresar a casa, un día me puse a preparar las moras en el fuego

Ri wachalal xkib'ij chwech chi sib'alaj si' kinya chi uxe' xk'at ronojel ri si' xtzaq ri xaru'.

Mis hermanas me dijeron que pusiera bastante leña, pero se quemó y el jarro se cayó



Xk'at ronojel ri wa' k'yajalaj qi'j man xinb'in taj.

Me quemé la pierna y estuve un tiempo sin caminar



Ri wachalal xutzukuj q'ayes chi rech ri ub'anik kunub'al xuya cho ri nuk'ax. Ri nutat xuk'ut chi qawach jas kkikunaj ri jujun q'ayes kunub'al.



Xk'isik.
Fin.

Mi papá siempre nos explicaba para qué servían las hierbas. Mi hermana buscó plantas para hacerme un emplasto

Rajilab' al 2. Jun yab'il campá' se'tz'alij ula pa taq'aj

No.2. Una enfermedad al regresar de la finca

Jampa' xujtzalij ula pa qachak pa taq'aj, jumul chik xinyawajik.

Cuando regresamos del trabajo que hacíamos en la finca, volví a enfermarme de nuevo.



Kinumik, kchaqij nuchi'.
Tengo hambre y sed.

Xinriq q'aq', k'ax nupam,
man xinkun taj xinch'awik

Me dio fiebre, dolor de estómago,
y no podía hablar.

Jampa' xchaqij nuchi', xinchap ri xaru',
jampa' xinumik, xu' xinchap ri laq



Cuando tenía sed tocaba el vaso y
cuando tenía hambre tocaba el plato.

Xa rumal ri k'o pa nuwi'
xink'asi'k
Sobreviví de milagro



Jampa' xok'ow ri', xinb'e chi nik'aj q'ij chik pa
tijob'al

Después de eso, entré otros días a la escuela



Xk'isik.
Fin.

Rajilab' al 3. Yab'il campa' aye'm k'al.

No.3. Enfermedades durante el embarazo.

Jampa' xinwaye'j urox ak'al,
xinb'aqirik xuquje' xinyawajik.

En mi tercer embarazo, me adelgacé y me
puse bien mala.



Jampa' k'ax ri ch'akul ri kinkojo are k'ayilaj kape, limon, verbena ruk' tzam
re b'oj.



Para el dolor de cuerpo uso: café amargo, limón y verbena
con cusha.

Are wa' xtob' jub'iq'
chi rech ri rok'owik
ri k'ax,
xuya jub'iq' utzilal.

Eso me relajaba
en ese momento,
me sentía mejor.



Ri kaxlan kunanel xub'ij k'yalaj mul chi man k'o ta nuyab'.



En el servicio de salud siempre me decían que yo no tenía nada.

Xintzukuj q'ayes taq nukunub'al chi rech ri rok'owaxik ri nuyab', ri nuno'oj xuya ri nutat rech taq ri kunub'al pa uwi' ri nukunaxik.

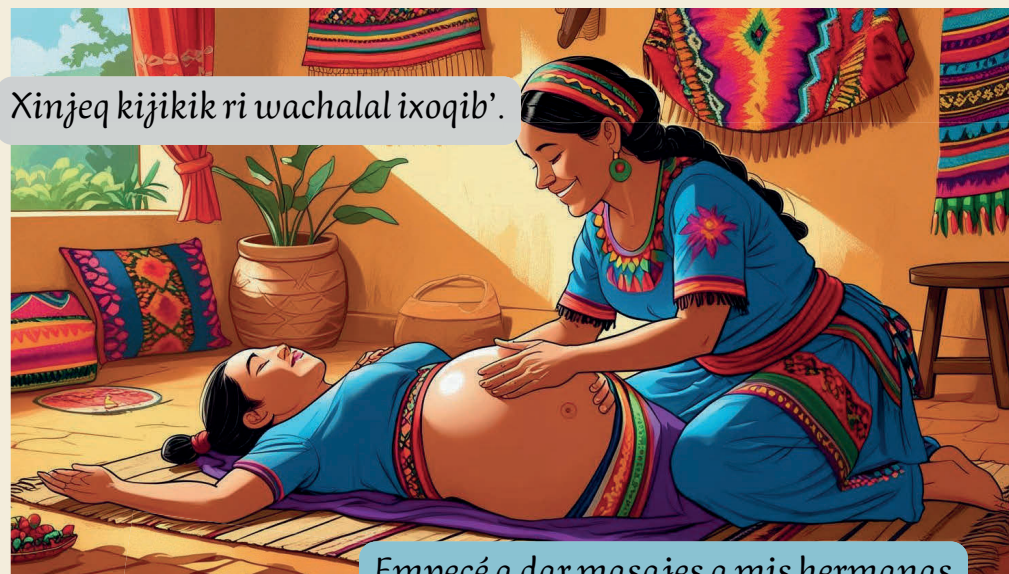


Siempre buscaba plantas medicinales y el consejo de mi papá que sabía de remedios para sentir mejor.

Xk'isik.
Fin.

Rajilab' al 4. Xinriq pa uwi' ri kunnanik, rumal taq ri xinwilo xuquje' ruk' ri k'i taq no'j xya' chwech.

No.4. De tanto ver y de tanto consejo: solita aprendí.



Maj jun winaq xuk'ut
chi nuwach kinjik kich'akul winaq.
Nadie me enseñó a dar
los masajes.



Xinjeq kikunaxik ri ak'alab' ri kiriqom ub'aq'wach winaq



También comencé a curar a bebés que estaba ojeados

Xinriq cho ri rij winaq oxib' jawi utz wi
kchap wi rech kto'ik.



Xk'isik.
Fin.

Pude encontrar tres puntos en la
espalda para presionar

Chi rech ri rij winaq xintzuku j ri
ub'anik ri ujikik. Xintzuku j ri rij
winaq...xkib'ij
chwech: ¡je', chila' sib'alaj k'ax wi

En la espalda busqué la manera de
¿cómo hacerlo?
Buscaba en la espalda... Y me
decían: ¡Sí allí es donde me duele
mas!



Rajilab' al 5. Ri ch'uti nan yom

No.5. Mi tía la comadrona



Are' xujik ri nupam, xub'ij chwech:

Ella me masajeo, me dijo:

At awaye'm ak'al
Usted está embarazada

In kinchomaj
chi pa keb', oxib' q'ij apanoq,
kriqo.
*Yo creo que más adelante vas
aprender mejor*



Wene' at ktok kan chi rech nuk'exel kanoq. Chariqa
ano'oj. chaweta'maj ri jikonik.

*A lo mejor usted se queda en vez mio, prepárese
mejor y aprenda los masajes.*



Xk'isik.

Fin.

Rajilab' al 6. Kriq pa waram

No.6. Se aprende en sueños

Xinwachik'aj chi jun nan
kuya nuch'
chwech rech
kinwatinisaj.



Soñaba que una mujer
me daba bebés para bañarlos

Pa wachik' xinriq
ub'anik ri uqupixik ri
kimuxu'x nuch'



En el sueño aprendí
cómo cortar el cordón
umbilical



Jampa xe'k'uji' ri ak'alab' man wetam taj jas
kinb'ano, pa waram xinweta'maj wi.



En mis partos no sabía que
hacer, pero en el sueño sí lo ví.

Xb'ix chwech: ...

Los vecinos me decían:

¡At ktok iyom!
¡Usted va hacer
comadrona!

Pa achik' kuk'ut rib' chi nuwach jampa' kutzir jun ixoq awas
winaq.

Siempre sueño a mi tía cuando alguien va a ponerse en
trabajo de parto

Pa ri nuwaram kuya rib' k'utunik chwech

A veces en mis sueños tengo señales...

Xk'isik.

Fin.

Rajilab' al 7. Ri Ajq'ij

No.7. El quemador de candelas

Jampa' xinb'e Zacualpa chi rech uk'ayixik kantela.

Xopan jun tat chi rech ri uloq'ik kantela.


¡Rech ukojik kotzij/ xukulem / toj xcha'!
Para hacer ceremonias

¿Jas kkoj wi la le kantela?, ¿nim le kloq' la?
*¿Para qué usas las candelas?
¿siempre llevas bastante?*

Cuando iba a Zacualpa a vender candelas...

Siempre llegaba un señor y me compraba...





¿Jas ab'anom ruk' le ak'ay?,
¿Cómo te va con tu venta?

¡Kawilo! Man ronojel mul taj je'
katk'ayin la' xcha'. Kinchomaj chi at k'o jun achak
chi awij chi rajawaxik kb'ano.
¡Ha viera! Usted no siempre va a tener esa venta. Yo
creo que usted tiene un trabajo, que tiene que ejercer.

-Sib'alaj kinki'kotik
jampa k'o kink'ayij.
Me siento feliz cuando
vendo bastante.

At iyom. Are chak ri' rajawaxik
kb'ano xcha'.

Usted es comadrona, es el oficio
que tienes que ejercer.

Xk'isik.

Fin.

Rajilab' al 8. Jun ajq'ij rech Chichicastenango No.8. Un ajq'ij de Chichicastenango.

Sib'alaj in yawab' xinriq jun tat rech Chichicastenango.

Estaba bien enferma y me encontré con un señor de Chichicastenango



In kilom chi oxib' kunanelab' man e kuninaq
ta chi rech ri nukunanik.

Ya me habían tratado tres
señores y nunca mejoraba.



Are' xub'ij chwech...

Él me dijo:

Chab'ij chwech jas q'ij
xatk'uji'k.
Deme su fecha de nacimiento

¡Are wa' kb'anowik! At k'o jun
achak ri man tajin ta kb'ano.
*¡Eso es lo que pasa! usted tiene una
vocación y no lo estás haciendo.*





Rajawixik kb'an ri achak, at toro ri ab'e chi rech ri ub'anik ri achak ya'om.
Tienes que empezar a ejercer, tienes que abrir el camino.


TKb'an ruk' kotz'ij/ toj/xukulem
Se hace por medio de ceremonia



Nutat man xraj taj


Mi papá no quería

¡Man utz tari!
¡Eso es malo!



In xinchomaj xinok chi rech ri
ub'anik nutoj cho ja

Decidí, yo misma, empezar a
realizar ceremonias en mi casa



Ri tat ajq'ij xub'ij chwech: We k'o jun
winaq ktutzukuj rajawixik kawilo.

El ajq'ij me dijo: en caso alguien llegue
usted lo tiene que atender.

Xk'isik.

Fin.

Rajilab' al 9. K'o kuya ub'ixik ri kumatz

No.9. La serpiente reveladora

Ri ch'uti nan, xub'ij chwech chi in
kinkanaj kan chi rech iyom rech ri
alaxik



Ya mi tía, me dijo que yo me tenía
que quedar de comadrona
en la familia

Ri tat kuloq' kantela chwech



El señor que me compraba
velas, me advirtió.

Chriqa jub'iq' kuk' ri ajq'ijab'.



Aprendí un poco con los Ajq'ijab'.

Xk'am nub'e ruk' ri nuchak ri
rajawixik kinb'ano.



Me encaminaron con mi vocación.

Xul pa nujolom jampa' in laj ali jampa' kintzukuj ikox



Recordé que de pequeña cuando iba a buscar hongos.

Xinriq jun nimalaj kumatz,
¡sib'alaj nim!.



Me encontré una serpiente, ¡era enorme!

In kinchomaj chi je' pacha' ri ub'inib'al jun nimalaj ch'ich', usutim rib' nim ub'antajik pacha' jun tamb'or



Yo calculaba que era como las llantas de un camión, estaba en alto como si fuera un tambor

Ri' xuquje' jun k'utunik chwech rech kink'am ri nuchak ya'om.



Esa también era una señal.

Xk'isik.

Fin.

*Este cómic se terminó de maquetear
el 30 de octubre del 2025
Todo el diseño y diagramación
a cargo de Ma. Teresa Mosquera
Traducción al idioma k'iche' editorial Cholsamaj
Los dibujos se realizaron por medio de la
inteligencia artificial, motivo por el cual algunos
de ellos no reflejan a los trajes indígenas
de la región.*

*Esta obra se imprimió en los talleres de Maya'Wuj.
La edición consta de 1500 ejemplares en papel couché 80 full color
5ta. calle 1-61 zona 1. Ciudad de Guatemala, Guatemala.
Teléfonos: 22202956 - 22303196
mayawujgt@gmail.com*

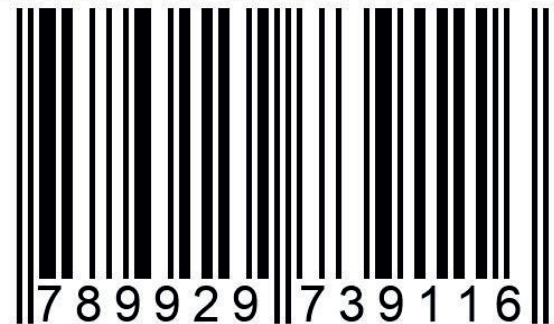
Noviembre 2025



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

DC Dirección General
de Investigación
Universidad de San Carlos de Guatemala

ISBN: 978-9929-739-11-6



9 789929 739116